

注音版

Charlotte's Web

夏洛的网

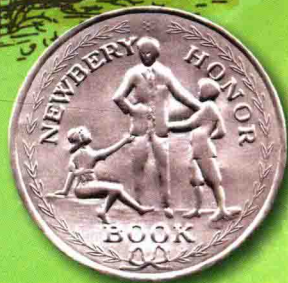
小猪威尔伯

[美] E·B·怀特 著 任溶溶 译

[美] 加思·威廉姆斯 绘

纽伯瑞奖大奖作品
美国十大儿童文学作品之冠

上海译文出版社



注音版

Charlotte's Web

夏洛的网

小猪威尔伯

[美] E·B·怀特 著 任溶溶 译

[美] 加思·威廉姆斯 绘

上海译文出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

小猪威尔伯 / (美) E · B · 怀特著; 任溶溶译. —

上海: 上海译文出版社, 2018.7

(夏洛的网: 注音版)

书名原文: Charlotte's Web

ISBN 978-7-5327-7867-6

I. ①小… II. ①E… ②任… III. ①童话—美国—现代

IV. ①I712.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第090471号

CHARLOTTE' S WEB by E. B. White

Illustrated by Garth Williams

Copyright © 1952 by E. B. White

Text copyright © renewed 1980 by E. B. White

Illustrations copyright © renewed 1980 by Estate of Garth Williams

Chinese (Simplified Chinese Characters and Pinyin) copyright ©2018 by

Shanghai Translation Publishing House.

Published by arrangement with ICM Partners through Bardon-Chinese Media Agency

ALL RIGHTS RESERVED

图字: 09-2018-498号

小猪威尔伯(夏洛的网·注音版)

[美] E · B · 怀特 著 任溶溶 译 [美] 加思 · 威廉姆斯 绘

选题策划 / 赵平 责任编辑 / 朱昕蔚 张顺

封面插图 / 上超工作室 装帧设计 / 黑猫工作室

上海译文出版社有限公司出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路193号 www.ewen.co

浙江新华数码印务有限公司印刷

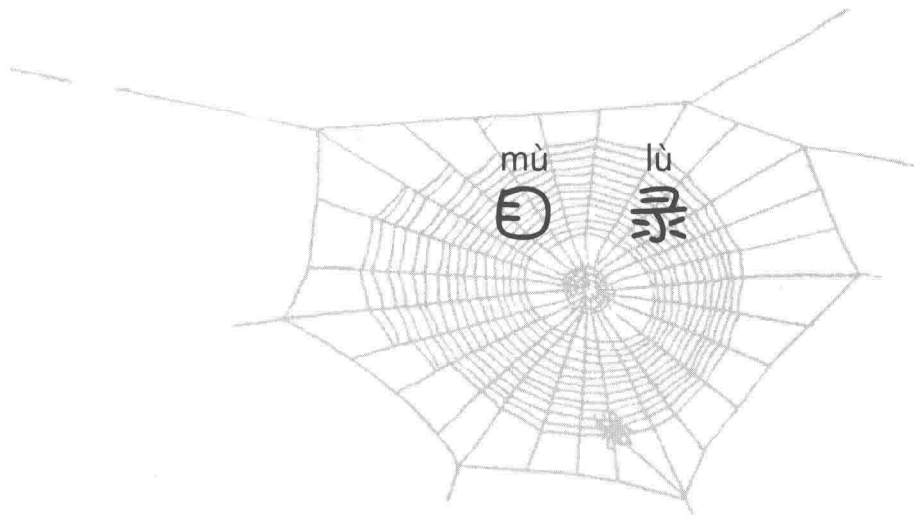
开本 760 × 1330 1/24 印张 4.5 字数 32,000

2018年7月第1版 2018年7月第1次印刷

ISBN 978-7-5327-7867-6/I · 4836

定价: 18.00元

本书中文简体字专有出版版权归本社独家所有, 非经本社同意不得转载、摘编或复制
如有质量问题, 请与承印厂质量科联系。T: 0571-85155604



zǎo fàn qián
早饭前 ... 001

xiǎo zhū wēi ěr bó
小猪威尔伯 ... 013

táo zǒu
逃走 ... 022

gū dú
孤独 ... 043

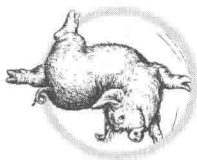
xià luò
夏洛 ... 057

xià rì
夏日 ... 076

huài xiāo xī
坏消息 ... 088

jiā li de tán huà
家里的谈话 ... 095

zǎo fàn qián
早 饭 前



bà ba ná zhe nà bǎ fǔ zi qù nǎ er bǎi zhuō zi chī
“爸爸拿着那把斧子去哪儿？”摆桌子吃

zǎo fàn de shí hou fú ēn wèn tā mā ma
早饭的时候，弗恩问她妈妈。

qù zhū juàn ā lā bù ěr tài tai huí dá shuō zuó tiān
“去猪圈，”阿拉布尔太太回答说，“昨天

yè lǐ xià xiǎo zhū le
夜里下小猪了。”

wǒ bù míng bai tā gàn má yào ná zhe bǎ fǔ zi qù
“我不明白，他干吗要拿着把斧子去。”

zhǐ yǒu bā suì de fú ēn yòu shuō
只有八岁的弗恩又说。

zhè ge ma tā mā ma shuō yǒu yì zhī xiǎo zhū shì luò
“这个嘛，”她妈妈说，“有一只小猪是落

jiǎo zhū tā tài xiǎo tài ruò bú huì yǒu chū xi yīn cǐ nǐ bà
脚猪。它太小太弱，不会有出息。因此你爸



ba ná dìng zhǔ yì bú yào tā
爸拿定主意不要它。”

bú yào tā fú ēn yì shēng jiān jiào nǐ shì shuō yào
“不要它？”弗恩一声尖叫，“你是说要

shā diào tā zhǐ wèi le tā bǐ bié de zhū xiǎo
杀掉它？只为了它比别的猪小？”

ā lā bù ěr tài tai zài zhuō zi shàng fàng xià nǎi yóu gāng
阿拉布尔太太在桌子上放下奶油缸。

bié rāng rang fú ēn tā shuō nǐ bà ba shì duì de
“别嚷嚷，弗恩！”她说，“你爸爸是对的。

nà xiǎo zhū fǎn zhèng huó bù liǎo
那小猪反正活不了。”

fú ēn tuī kāi dǎng dào de yì bǎ yǐ zi pǎo chū qù le
弗恩推开挡道的一把椅子，跑出去了。

qīng cǎo shī shī de ní tǔ sàn fā zhe yì gǔ chūn tiān de qì xī
青草湿湿的，泥土散发着一股春天的气息。

děng dào zhuī shàng bà ba fú ēn de fān bù xié dōu shī le
等到追上爸爸，弗恩的帆布鞋都湿了。

qǐng bú yào shā tā tā yǎn lèi wāng wāng de shuō zhè
“请不要杀它！”她眼泪汪汪地说，“这

bù gōng píng
不公平。”

ā lā bù ěr xiān shēng tíng xià le jiǎo bù
阿拉布尔先生停下了脚步。

fú ēn tā wēn hé de shuō nǐ dé xué huì kòng zhì
“弗恩，”他温和地说，“你得学会控制

zì jǐ
自己。”

kòng zhì zì jǐ fú ēn jiào dào zhè shì shēng sǐ yōu
“控制自己？”弗恩叫道，“这是生死攸
guān de shì nǐ hái shuō shén me kòng zhì zì jǐ lèi zhū gǔn gǔn
关的事，你还说什么控制自己。”泪珠滚滚
huá luò tā de miàn jiá tā yì bǎ zhuā zhù fǔ zi dǎ suàn bǎ tā
滑落她的面颊，她一把抓住斧子，打算把它
cóng bà ba shǒu lǐ qiǎng xià lái
从爸爸手里抢下来。

fú ēn ā lā bù ěr xiān sheng shuō yǎng xiǎo zhū de
“弗恩，”阿拉布尔先生说，“养小猪的
shì wǒ bǐ nǐ dǒng luò jiǎo zhū má fan dà zhe ne xiàn zài ràng
事我比你懂。落脚猪麻烦大着呢。现在让
kāi ba
开吧！”

kě shì zhè bù gōng píng fú ēn jiào dào xiǎo zhū
“可是这不公平，”弗恩叫道，“小猪
shēng xià lái xiǎo tā zì jǐ yě méi bàn fǎ duì bu duì yào shì
生下来小，它自己也没办法，对不对？要是
wǒ shēng xià lái de shí hou hěn xiǎo hěn xiǎo nǐ yě bǎ wǒ gěi shā
我生下来的时候很小很小，你也把我给杀
le ma
了吗？”

ā lā bù ěr xiān sheng wēi xiào le dāng rán bú huì
阿拉布尔先生微笑了。“当然不会，”





tā shuō zhe téng ài de dī tóu kàn zhe nǚ ér bú guò zhè shì
他说着，疼爱地低头看着女儿，“不过这是
liǎng mǎ shì nǚ hái xiǎo shì yì huí shì luò jiǎo zhū xiǎo yòu shì yì
两码事。女孩小是一回事，落脚猪小又是一
huí shì
回事。”

wǒ kàn bu chū yǒu shén me liǎng yàng fú ēn huí dá shuō
“我看不出有什么两样，”弗恩回答说，
réng jiù zhuā zhù fǔ tóu bú fàng wǒ tīng dào guo nà me duō bù gōng
仍旧抓住斧头不放，“我听到过那么多不公
píng de shì zhè jiàn shì shì zuì zuì bù gōng píng de
平的事，这件事是最最不公平的。”

ā lā bù ěr xiān sheng liǎn shang lüè guò yì zhǒng gǔ guài de
阿拉布尔先生脸上掠过一种古怪的
shén qíng tā zì jǐ hǎo xiàng yě yào kū le
神情，他自己好像也要哭了。

hǎo ba hǎo ba tā shuō nǐ xiān huí qù wǒ huí jiā
“好吧好吧，”他说，“你先回去，我回家
de shí hou bǎ zhè luò jiǎo zhū dài huí lái ràng nǐ yòng nǎi píng wèi tā
的时候把这落脚猪带回来，让你用奶瓶喂它
nǎi xiàng wèi xiǎo bǎo bao shì de zhè xià zi nǐ jiù huì kàn dào
奶，像喂小宝宝似的。这下子你就会看到，
duì fu yì zhī xiǎo zhū yǒu duō me má fan le
对付一只小猪有多么麻烦了。”

bàn xiǎo shí hòu ā lā bù ěr xiān sheng huí jiā lái le gē
半小时后，阿拉布尔先生回家来了，胳



zhī wō lǐ zhēn jiā zhe yí gè zhǐ xiāng zhè shí hòu fú ēn zhèng zài
肢窝里真夹着一个纸箱。这时候弗恩正在
lóu shàng huàn tā de fān bù xié chú fáng de zhuō zi shàng zǎo fàn
楼上换她的帆布鞋。厨房的桌子上，早饭
yǐ jīng bǎi hǎo fáng jiān lǐ tòu zhe kā fēi xūn ròu de xiāng wèi
已经摆好，房间里透着咖啡、熏肉的香味，
shī huī ní de qì wèi hái yǒu cóng lú zi lǐ piāo chū lái de chái huǒ
湿灰泥的气味，还有从炉子里飘出来的柴火
yān wèi
烟味。

bǎ tā fàng dào tā de yǐ zi shàng qù ā lā bù ěr
“把它放到她的椅子上去！”阿拉布尔
tài tai shuō ā lā bù ěr xiān shēng jiù bǎ zhǐ xiāng fàng zài fú ēn
太太说。阿拉布尔先生就把纸箱放在弗恩
de wèi zi shàng rán hòu zǒu dào shuǐ chí páng biān xǐ le shǒu hái yòng
的位子上，然后走到水池旁边洗了手，还用
gǔn tǒng jià shàng de cā shǒu máo jīn cā ca gān
滚筒架上的擦手毛巾擦擦干。

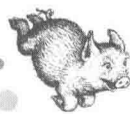
fú ēn màn màn de yí bù yí bù xià lóu tā de yǎn jīng
弗恩慢慢地一步一步下楼。她的眼睛
kū hóng le dāng tā zǒu jìn tā nà bǎ yǐ zi de shí hòu nà zhǐ
哭红了。当她走近她那把椅子的时候，那纸
xiāng yáo yáo huàng huàng de lǐ miàn fā chū zhuā bā de shēng yīn
箱摇摇晃晃的，里面发出抓扒的声音。
fú ēn kàn kàn tā bà ba jiē zhe tā xiān qǐ zhǐ xiāng gài cóng lǐ
弗恩看看她爸爸，接着她掀起纸箱盖。从里

miàn tái tóu kàn zhe tā de zhèng shì gāng shēng xià lái de nà zhī xiǎo
面 抬 头 看 着 她 的 ， 正 是 刚 生 下 来 的 那 只 小
zhū shì zhī xiǎo bái zhū chéng guāng tòu guò tā de ěr duo bǎ tā
猪 ， 是 只 小 白 猪 。 晨 光 透 过 它 的 耳 朵 ， 把 它
men yǐng chéng le fěn hóng sè
们 映 成 了 粉 红 色 。

tā shì nǐ de le ā lā bù ěr xiān sheng shuō nǐ
“ 它 是 你 的 了 ， ” 阿 拉 布 尔 先 生 说 ， “ 你
ràng tā miǎn yú shēng xià lái jiù sǐ yuàn lǎo tiān yé yuán liàng wǒ
让 它 免 于 生 下 来 就 死 。 愿 老 天 爷 原 谅 我
zuò le zhè shǎ shì
做 了 这 傻 事 。”

fú ēn dīng zhe xiǎo zhū kàn yǎn jīng zěn me yě lí bù kāi
弗 恩 盯 着 小 猪 看 ， 眼 睛 怎 么 也 离 不 开
tā ō tā hěn qīng hěn qīng de shuō ō qiáo tā tā
它 。 “ 噢 ， ” 她 很 轻 很 轻 地 说 ， “ 噢 ， 瞧 它 ！ 它
bàng jí le
棒 极 了 ！”

tā xiǎo xīn de gài shàng zhǐ xiāng tā xiān qīn qīn bà ba zài
她 小 心 地 盖 上 纸 箱 。 她 先 亲 亲 爸 爸 ， 再
qīn qīn mā ma rán hòu tā yòu dǎ kāi xiāng gài bǎ xiǎo zhū bào
亲 亲 妈 妈 。 然 后 她 又 打 开 箱 盖 ， 把 小 猪 抱
chū lái tiē zài liǎn dàn shàng zhè shí hòu tā gē ge ài fú lǐ zǒu
出 来 ， 贴 在 脸 蛋 上 。 这 时 候 她 哥 哥 艾 弗 里 走
jìn fáng jiān ài fú lǐ shí suì tā quán fù wǔ zhuāng yì
进 房 间 。 艾 弗 里 十 岁 。 他 全 副 武 装 —— 一



zhī shǒu wò zhù yì zhī qì qiāng yì zhī shǒu wò zhù yì bǎ mù tóu
只手握 住 一 支 气 枪，一 只 手 握 住 一 把 木 头

duǎn dāo
短 刀。

nà shì shén me wán yì er tā wèn dào fú ēn dé
“那 是 什 么 玩 意 儿？”他 问 道，“弗 恩 得

dào shén me le
到 什 么 了？”

tā lái le wèi kè rén chī zǎo fàn ā lā bù ěr tài tai
“她 来 了 位 客 人 吃 早 饭，”阿 拉 布 尔 太 太

shuō nǐ qù xǐ xǐ shǒu xǐ xǐ liǎn
说，“你 去 洗 洗 手 洗 洗 脸

ba ài fú lǐ
吧，艾 弗 里！”

ràng wǒ lái kàn kan tā
“让 我 来 看 看 它，”

ài fú lǐ fàng xià
艾 弗 里 放 下

qiāng shuō zhè
枪 说，“这

me kě lián de xiǎo
么 可 怜 的 小

dōng xī yě néng jiào zuò
东 西 也 能 叫 做

zhū tā zhēn shì zhū guā guā
猪？它 真 是 猪 呱 呱



jiào de yàng bǎn hái méi yǒu yì zhī bái lǎo shǔ dà
叫的样板——还没有一只白老鼠大。”

kuài qù xǐ xǐ lái chī zǎo fàn ài fú lǐ tā mā
“快去洗洗，来吃早饭，艾弗里！”他妈

ma shuō hái yǒu bàn gè zhōng tóu xiào chē jiù dào le
妈说，“还有半个钟头校车就到了。”

wǒ yě kě yǐ yǒu zhī zhū ma bà ba ài fú lǐ
“我也可以有只猪吗，爸爸？”艾弗里

wèn dào
问道。

bù wǒ zhǐ bǎ zhū sòng gěi zǎo qǐ de rén ā lā bù
“不，我只把猪送给早起的人，”阿拉布

ěr xiān sheng shuō fú ēn tiān yí liàng jiù qǐ lái dǎ bào bù píng
尔先生说，“弗恩天一亮就起来打抱不平，

yào sǎo jìn tiān xià bù píng shì jié guǒ ne tā xiàn zài dé dào
要扫尽天下不平事。结果呢，她现在得到

le yì zhī xiǎo zhū méi cuò tā shì hěn xiǎo zhǐ yǒu yì dīng diǎn
了一只小猪。没错，它是很小，只有一丁点

dà bú guò dào dǐ hái shì zhū zhè zhèng hǎo zhèng míng zǎo qǐ de
大，不过到底还是猪。这正好证明，早起的

rén huì yǒu shén me hǎo chù hǎo le wǒ men chī zǎo fàn ba
人会有什么好处。好了，我们吃早饭吧！”

kě bǎo bèi xiǎo zhū bù xiān hē shàng niú nǎi fú ēn shì chī
可宝贝小猪不先喝上牛奶，弗恩是吃

bú xià qù de ā lā bù ěr tài tài zhǎo lái yì gè yīng ér nǎi
不下去的。阿拉布尔太太找来一个婴儿奶



píng hé yí gè xiàng pí nǎi zuǐ tā bǎ rè niú nǎi guàn jìn nǎi
瓶 和 一 个 橡 皮 奶 嘴 。 她 把 热 牛 奶 灌 进 奶

píng , tào shàng nǎi zuǐ dì gěi fú ēn shuō gěi tā chī tā de zǎo
瓶 , 套 上 奶 嘴 , 递 给 弗 恩 说 : “ 给 它 吃 它 的 早

fàn ba
饭 吧 ! ”



jǐn jiē zhe fú ēn zuò zài chú fáng jiǎo luò de dì bǎn shàng
紧接着，弗恩坐在厨房角落的地板上，

bǎ tā de xiǎo bǎo bao fàng zài xī jiān jiāo xiǎo zhū xī nǚ píng xiǎo
把她的小宝宝放在膝间，教小猪吸奶瓶。小

zhū suī rán xiǎo wèi kǒu què hěn hǎo hěn kuài jiù xué huì le
猪虽然小，胃口却很好，很快就学会了。

xiào chē zài dà lù shàng àn lǎ ba le
校车在大路上按喇叭了。

kuài pǎo ā lā bù ěr tài tai bào qǐ fú ēn huái lǐ
“快跑！”阿拉布尔太太抱起弗恩怀里

de xiǎo zhū zài tā shǒu lǐ sāi le gè zhá miàn quān fēn fù shuō
的小猪，在她手里塞了个炸面圈，吩咐说。

ài fú lǐ zhuā qǐ tā de qiāng yòu ná le yí gè zhá miàn quān liǎng
艾弗里抓起他的枪，又拿了一个炸面圈。两

gè hái zi bēn dào wài miàn dà lù shàng shàng le chē fú ēn bù lǐ
个孩子奔到外面大路上，上了车。弗恩不理

chē shàng de qí tā tóng xué tā zhǐ shì zuò zài nà lǐ kàn zhe chē
车上的其他同学。她只是坐在那里看着车

chuāng wài yí ge jìn er de xiǎng zhè shì yí gè duō me kuài lè de
窗外，一个劲儿地想，这是一个多么快乐的

shì jiè a tā yí gè rén yōng yǒu yì zhī xiǎo zhū yòu shì duō me
世界啊，她一个人拥有一只小猪，又是多么

fú qì a děng xiào chē lái dào xué xiào shí fú ēn yǐ jīng gěi tā
福气啊。等校车来到学校时，弗恩已经给她

de bǎo bèi zhū qǔ hǎo le míng zi yí gè tā xiǎng de chū lái de
的宝贝猪取好了名字，一个她想得出来的





zuì piào liang de míng zì
最漂亮的名字。

tā de míng zì jiào wēi ěr bó tā qiāo qiāo de duì zì
“它的名字叫威尔伯。”她悄悄地对自

jǐ shuō le yì shēng
己说了一声。

tā zhèng zài xiǎng zhe tā de xiǎo zhū zhè shí lǎo shī wèn dào
她正在想着她的小猪，这时老师问道：

fú ēn bīn xī fǎ ní yà zhōu de shǒu fǔ jiào shén me míng zì
“弗恩，宾夕法尼亚州的首府叫什么名字？”

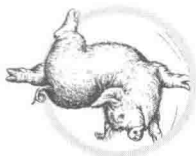
wēi ěr bó fú ēn xiàng zuò mèng shì de shuō tóng xué
“威尔伯¹。”弗恩像做梦似的说。同学

mén gē gē xiào qǐ lái fú ēn liǎn dōu hóng le
们格格笑起来。弗恩脸都红了。

měi guó bīn xī fǎ ní yà zhōu de shǒu fǔ yīng gāi shì hā lǐ sī bó

1 美国宾夕法尼亚州的首府应该是哈里斯堡。

xiǎo zhū wēi ěr bó
小 猪 威 尔 伯



fú ēn ài wēi ěr bó shèng guò yí qiè tā ài fǔ mó tā
弗 恩 爱 威 尔 伯 胜 过 一 切 。 她 爱 抚 摩 它 ，
wèi tā bǎ tā fàng zài chuáng shang měi tiān zǎo chen yì qǐ lái
喂 它 ， 把 它 放 在 床 上 。 每 天 早 晨 一 起 来 ，
tā jiù qù rè niú nǎi gěi tā wéi shàng wéi xián ná zhe nǎi píng wèi
她 就 去 热 牛 奶 ， 给 它 围 上 围 涎 ， 拿 着 奶 瓶 喂
tā měi tiān xià wǔ xiào chē zài jiā mén kǒu yì tíng xià lái tā
它 。 每 天 下 午 ， 校 车 在 家 门 口 一 停 下 来 ， 她
mǎ shàng tiào xià chē dēng dēng dēng pǎo dào chú fáng yòu gěi tā nòng
马 上 跳 下 车 ， 蹬 蹬 蹬 跑 到 厨 房 ， 又 给 它 弄
niú nǎi chī wǎn fàn de shí hou zài wèi yí cì shuì jiào qián yòu wèi
牛 奶 。 吃 晚 饭 的 时 候 再 喂 一 次 ， 睡 觉 前 又 喂
yí cì fú ēn shàng xué de shí hou jiù yóu ā lā bù ěr tài
一 次 。 弗 恩 上 学 的 时 候 ， 就 由 阿 拉 布 尔 太
tai měi tiān zhōng wǔ wèi tā wēi ěr bó ài hē niú nǎi zài méi
太 每 天 中 午 喂 它 。 威 尔 伯 爱 喝 牛 奶 ， 再 没

